

Шри Чинмой
«Избранные стихотворения»
ИЗ СБОРНИКА «ПОЭЗИЯ –
РАДУЖНЫЕ МЕЧТЫ МОЕГО
СЕРДЦА»
СОБЕРУ Я ЦВЕТЫ-ПОЭМЫ

I shall collect flower-poems
From the garden of Light;
Therefore, I am flying in the sky
With the southern wind.
I have no one with me.
All alone, endlessly I am flying,
And I am all lost in the beauty
Of teeming clouds.

* * *

Соберу я цветы-поэмы
Из сада Света,
И летаю я в небе
С южным горячим ветром.
Ни души со мной.
Лишь один беспредельно лечу я,
Затерявшись навеки в красе
Облаков несметных.

Перевод П. Писаренко

**ИЗ СБОРНИКА «СВЕТ-
ОБЕЩАНИЕ ПУТЕВОДНОЙ
ЗВЕЗДЫ»
В ЧАС, КОГДА СОЛНЦЕ
ЯВЛЯЕТСЯ НА ВОСТОКЕ**

UTHE JAKHAN PUB GAGANE SAVITA

Uthe jakhan pub gagane savita
Takhani ami likhte basi kabita
Nil sagare rakta thala bhasiche
Swarna jaba phulti jena hasiche
Tomar hasi sabai chai dharate
Nami tomai bhakti bhare prabhate

* * *

WHEN THE SUN APPEARS IN THE EAST

When the sun appears in the East,
I make friends with my poetry.
I see a golden disc
Right above the blue sea.
A red hibiscus is smiling at me.
Is there anybody on earth, O Sun,
Who does not long for your smile?
No, nobody.
Everybody wants your smile.
I too want your smile
And something more:
I want to bow to you
With my heart's adoration.

Sri Chinmoy's first Bengali poem

* * *

В ЧАС, КОГДА СОЛНЦЕ ЯВЛЯЕТСЯ НА ВОСТОКЕ

В час, когда Солнце является на востоке,
Завожу я дружбу с моей поэзией.
Я вижу диск золотой

Прямо над синевою моря.
Алый гибискус улыбается мне.
Есть ли кто-нибудь на Земле, о Солнце,
Кто б не жаждал твоей улыбки?
Нет таких.
Всякий ее желает.
Я также жажду твоей улыбки
И даже большего:
Я хочу преклоняться пред тобою
С обожанием моего сердца.

Первое стихотворение Шри Чинмоя на бенгальском языке

Перевод П. Писаренко

ИЗ СБОРНИКА «ПЕСНЬ- ПРОСВЕТЛЕНИЕ И ТАНЕЦ- ОСВОБОЖДЕНИЕ» В ЛАДЬЕ СЕРЕБРЯНОГО СВЕТА

RUPAR TARANI BANIYA

Rupar tarani bahiya
Oi ase oi chandiya
Akash juriya madhur gitika
Bihanga joy sudure pane
Asha guli ure chale
Disha bhuli
Bela gela ai namiya
* * *

SAILING THE BOAT OF SILVER LIGHT

Sailing the boat of silver light,
The moon-beauty is fast approaching me.
The sky is vibrating with sweet and melodious songs.
The birds are flying beyond the horizon
To an unknown land.
All my hopes are flying without any destination.
Slowly my life's evening sets in.
* * *

В ЛАДЬЕ СЕРЕБРЯНОГО СВЕТА

Красавица луна
В ладье серебряного света
Плывет ко мне.
Струится с неба песни нежность.
За горизонт в неведомые земли
Птицы улетают,
И вместе с ними все мои надежды...
Так вечер жизни незаметно наступает.

Перевод В. Котлубинской

ВЗДЫМАЕТСЯ ВОЛНА И ПАДАЕТ В ПУЧИНУ.

DHEU DUBE DHEU UTHE

Dheu dube dheu uthe
Phul jhare phul phute
Nahi shesh dainya lesh
Sthayi kotha kotha shesh
Kar tare e rodan
Kare kari abahan
Naba bhabe naba rupe
Sakali je uthe phute

* * *

The wave subsides and the wave rises.
The flower withers and the flower blossoms.
There is no end to human wants
And human achievements.
Nothing is permanent and nothing is fleeting.
Then for whom shall we cry,
For what shall we cry?
Whom shall we invoke
With a new thought and new form?
Everything eventually blossoms.

* * *

Вздымается волна и падает в пучину.
Цветы увянут и снова расцветут.
И только нет конца желаньям нашим,
Как, впрочем, нет конца и достиженьям.
Ничто не вечно; ничто не быстротечно.
Тогда кого и что мы призываем?
К кому взываем мыслью, формой новой?
В свой час придет черед для нового цветенья.

Перевод В. Котлубинской